

Е. С. Каминская, Е. А. Новикова
 Научный руководитель – **А. А. Аксёникова-Бирюкова**,
 магистр филол. наук

О КЛАССИФИКАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются группы заимствованных слов в китайском языке, анализируются новые виды заимствований, характерные для периода конца XX–начала XXI века. Приводятся их преимущества и недостатки.

Ключевые слова: китайский язык, фонетические заимствования, семантические заимствования, буквенные заимствования, гибриды.

Заимствование слов – это один из способов введения новшеств, которые возникают в языке под влиянием различных социальных факторов. Во время введения такого новшества образуются новые слова или словосочетания иноязычного происхождения.

Специфика китайского языка заключается в том, что из-за иероглифической письменности иностранные заимствования имеют меньше шансов войти в лексику китайского языка, так как они не могут быть легко адаптированы к системе иероглифов [1].

Китайский язык является одним из древнейших языков в мире. Он имеет богатую историю и разнообразную лексику, включающую также заимствования из других языков. Заимствования являются неотъемлемой частью естественного языкового развития и играют важную роль в обогащении словаря китайского языка. В китайском языке термин *цзе цы* 借詞 ‘заимствованное слово’ состоит из двух иероглифов: *цзе* 借 ‘брать взаймы’ и *цы* 詞 ‘слово’ [2].

В период с начала XX века до настоящего времени в китайский язык из европейских языков вошли термины из различных сфер науки, культуры и экономики:

– В связи с развитием информационных технологий и интернета, китайский язык заимствовал большое количество терминов из английского языка, например: *хуляньван* 互联网 – ‘интернет’, *дяньцзы юцзянь* 电子邮件 – ‘электронная почта’, *шоуцзи* 手机 ‘сотовый телефон’, *软件* – ‘программное обеспечение’.

– В деловом китайском языке стали общепринятыми многие заимствования в области бизнеса и экономики, например: *цзинцзи* 经济 – ‘экономика’, *шичан* 市场 – ‘рынок’, *тоуцзи* 投资 – ‘инвестиции’, *цзинчжэн* 竞争 – ‘конкуренция’.

– Развитие науки и технологии также внесло в китайский язык множество заимствованных терминов, например: *цзинь* 基因 – ‘ген’, *тайкун* 太空 – ‘космос’, *хэнэн* 核能 – ‘ядерная энергия’.

– Китайский язык также заимствовал культурные термины из иностранных языков, например: *шишан* 时尚 – ‘мода’, *люсин иньюэ* 流行音乐 – ‘поп-музыка’ [3].

Заимствования в китайском языке можно разделить на две группы: фонетические и семантические.

При фонетическом способе передается звучание оригинала, но запись осуществляется согласно нормам китайского языка. Возможна полная адаптация звучания, например:

кафэй 咖啡 – ‘кофе’, от английского слова *coffee*;

Дума 杜吗 – ‘Дума’, от русского слова *Дума*;

модэн 摩登 – ‘современный’, от английского *modern*.

Однако чаще встречается неполная адаптация звучания, например:

леба 列巴 – ‘хлеб’, от русского слова *хлеб*;

байто 白脱 – ‘масло’, от английского слова *butter*;

цзябидань 伽必丹 – ‘капитан’, от английского слова *captain*;

пицзяке 皮夹克 – ‘пиджак’, от английского слова *pea-jacket* [1].

Преимущество фонетических заимствований состоит в том, что оно облегчает общение между представителями разных культур. Недостаток таких заимствований заключается в трудности их воспроизведения.

Семантические заимствования состоят из китайских лексических элементов:

юэши 月食 – ‘лунное затмение’ (юэ 月 – ‘луна’ и ши 食 – ‘затмение’);

жэньбэньсюэ 人本学 – ‘антропология’ (жэнь 人 – ‘человек’, бэнь 本 – ‘корень’, сюэ 学 – ‘наука’) [1].

Преимуществами данного типа заимствований являются легкость произношения и запоминания. К недостаткам можно отнести неудобство в использовании таких слов в межкультурном общении.

Существует также фонетико-семантический способ заимствований. В таких словах одна часть представляет собой фонетическую имитацию части заимствованного слова, другая – буквальный перевод.

Например: слово сэлаю 色拉油 – ‘майонез’ включает фонетический компонент сэла 色拉 – от итальянского *salato* – ‘салат’ и семантический компонент ю 油 – ‘масло’. Слово иньханка 银行卡 – ‘банковская карточка’ состоит из китайского слова иньхан 银行 – ‘банк’, представляющего собой семантический компонент и ка 卡 – фонетической записи английского слова *card* – ‘карточка’ [4].

В конце XX–начале XXI вв. в китайском языке появились буквенные заимствования *字母词*.

Существует несколько видов таких заимствований.

– Аббревиатура:

PC – Personal Computer – ‘персональный компьютер’.

– Полное написание заимствованного слова латиницей:

Kiss – ‘поцелуй’.

Party – ‘вечеринка’.

– Аббревиатура, включающая буквы и цифры:

B2C – business to customer – ‘бизнес для потребителя’.

– Слова, в состав которых входят иероглифы и буквенные заимствования, так называемые хуньсюэ эр 混血儿 – ‘гибриды’:

IT шидай IT时代 – ‘эпоха информационных технологий’ [5].

Большое количество новых слов в китайском языке образовано в результате словосложения, когда к буквенной аббревиатуре присоединяется знаменательная основа или слово китайского языка, например:

Слово VIP卡 – ‘випкарта’ получено сложением VIP и ка 卡 – ‘карта’.

Слово IT界 – ‘мир информационных технологий’ образовалось сложением IT и цзэ 界 – ‘мир’.

Таким образом, несмотря на своеобразие письменности, фонетических ограничений и типологических особенностей, современный китайский язык является языком-реципиентом большого количества иностранных заимствований, Источником заимствований являются такие языки, как японский, французский, немецкий, русский, однако большая часть иностранных слов входит в китайский язык из английского. Иностранные заимствования встречаются в самых различных сферах: в политике, экономике, культуре, медицине, в повседневной жизни.

Список использованных источников

1. Novotna, Z. Linguistic factors of the low adaptability of loan-words to the lexical system of modern Chinese [Электронный ресурс] / Z. Novotna // Monumenta Serica. – 1967. – Vol. 26. – P. 103–118. – Режим доступа : <https://www.jstor.org/stable/i40032809>. – Дата доступа : 14.10.2023.

2. Борисова, О. С. Пути и источники заимствования в китайском языке / О. С. Борисова // Альманах современной науки и образования : в 2-х ч. – 2008. – № 8 (15). – Ч. 1. – Тамбов : Грамота, 2008. – С. 21–25.

3. 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京: 商务印书馆, 2015 = Цэнь Цисян. Словарь иностранных заимствований китайского языка. – Пекин : Шанъу иньшугуань, 2015. – 352 с.

4. Хаматова, А. А. Влияние глобализации на лексику современного китайского языка / А. А. Хаматова // Россия–Восток–Запад. Проблемы межкультурной коммуникации : тезисы 2-ой регион. науч.-практ. конф., Владивосток, 22 апреля 2005 г. – Владивосток : Изд-во Дальневосточного ун-та, 2005. – С. 58–59.

5. Хаматова, А. А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI в. / А. А. Хаматова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 4 (21). – С. 9–13.

Abstract. The article examines groups of borrowed words in the Chinese language, analyzes new types of borrowings characteristic of the period of the late 20th – early 21st centuries. Their advantages and disadvantages are given.

Keywords: Chinese language, phonetic borrowings, semantic borrowings, letter borrowings, hybrids.

УДК 811.16.1

А. Е. Катышева

Научный руководитель – **С. Л. Михеева**

канд. филол. наук, доцент

СЕМАНТИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ОСВОЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ *АБЬЮЗЕР, АБЬЮЗИВНЫЙ, ТОКСИЧНЫЙ*

Аннотация. В статье исследуется семантико-словообразовательное освоение таких иноязычных слов, как *абьюзер, абьюзивный, токсичный*. Фиксируется происхождение и употребление иноязычных слов в СМИ и их переход в повседневный лексикон человека. Приводятся примеры использования освоенных в составе языка-реципиента.

Ключевые слова: семантическое освоение, заимствования, абьюз, абьюзер, токсичный.

Семантическое освоение заимствований в русском языке – это включение их в лексико-семантическую систему принявшего языка, в разнообразные ряды и цепи зависимостей, свойственных словарному составу языка-реципиента [1]. В русском языке освоение включает в себя адаптацию заимствования к грамматическим, фонетическим и орфографическим нормам языка, а также его семантическое развитие и расширение сферы употребления [2; 3].

При семантическом освоении заимствования оно может менять свое первоначальное значение или приобретать новые оттенки смысла, становиться более универсальным или специализированным, приспосабливаться к контекстам, в которых оно используется, и т. д. Благодаря этому заимствования становятся частью основного лексического состава языка, и их использование в различных коммуникативных ситуациях становится более регулярным.

После включения иноязычного слова в словарный состав языка-реципиента в большинстве случаев происходит процесс словообразования при помощи суффиксов. Например, суффикс *-ер-* (суффикс действующего лица) выделяется в заимствованиях (*абьюз – абьюзер*); а суффикс *-ивн-(ый)* при добавлении к основе существительных (обычно иноязычного происхождения) образует качественные и относительные имена прилагательные со значением способности мотивирующего слова (*абьюз – абьюзивный*) [4].

В настоящее время в русском языке все более распространенным становится заимствованное из английского языка слово *абьюз* (англ. *abuse* ‘злоупотребление, насилие, жестокое обращение’). Более полное определение данного слова отмечено в словаре англицизмов А. И. Дьякова [5]: *абьюз* (англ. *abuse* ‘оскорбление, жестокое обращение’). редк. разг. ‘плохое,